

Portugiesische Kurse HSK
(Brasilien)

Inscrição nos cursos de língua e cultura de origem

Anmeldung für die Kurse in heimatlicher Sprache und Kultur

Inscreevo o meu filho / a minha filha no curso de língua e cultura e comprometo-me a fazer com que ele / ela frequente regularmente o curso. A inscrição é válida a partir do 1º ano escolar até o fim da escolaridade obrigatória. A inscrição só pode ser anulada por escrito e pelos pais, no fim do ano escolar. A anulação precisa ser dirigida à coordenação do curso. Os alunos pagam uma pequena contribuição por semestre. A coordenação poderá dar mais informações.

Ich melde meinen Sohn/meine Tochter für den Unterricht in heimatlicher Sprache und Kultur an und verpflichte mich, für einen regelmässigen Kursbesuch zu sorgen. Die Anmeldung gilt für die 1. Klasse bis zum Ende der obligatorischen Schulzeit. Eine Abmeldung durch die Eltern ist in der Regel nur auf Ende eines Schuljahres möglich und hat schriftlich beim Schulkoordinator oder der Schulkoordinatorin zu erfolgen. Der Kurs ist möglicherweise nicht unentgeltlich, Informationen erteilt die zuständige Koordinationsstellen (vgl. die Adresse auf der Rückseite des Formulars).



Nome e sobrenome do aluno / da aluna:
Name und Vorname des Schülers/der Schülerin

Data de nascimento:
Geburtsdatum

Nome do pai / da mãe:
Name der Eltern

Rua e número da casa:
Strasse und Hausnummer

Código postal: Local: Telefone:
Postleitzahl Wohnort Telefon

Data: Assinatura dos pais:
Datum Unterschrift der Eltern

Name der Klassenlehrkraft: Schulhaus:

Bitte Zutreffendes ankreuzen: Primarstufe Sekundarstufe I

Dieses Formular ist der Schulleitung zur Weiterleitung abzugeben oder direkt an die aufgeführte Adresse (siehe Rückseite des Formulars) zu schicken.

Estimados pais

A partir do 1° ano escolar, o seu filho / a sua filha tem a possibilidade de frequentar um curso de língua e cultura do país de origem. Nestes cursos, as crianças adquirem mais conhecimentos da sua língua materna, o que representa um apoio na aprendizagem da segunda língua, ou seja, do alemão; também facilita a comunicação com os familiares e o eventual regresso ao país. Além disso, o conhecimento da língua materna ajuda as crianças na busca da sua própria identidade e dá-lhes consciência do seu próprio valor. Por estas razões, recomendamos a inscrição do seu educando nos cursos de Língua e Cultura.

Direção da Secretaria de Educação Cantão de Bern

Liebe Eltern

Vom 1. Schuljahr an hat Ihr Kind die Möglichkeit, Kurse in heimatlicher Sprache und Kultur zu besuchen. In diesen Kursen erweitern die Kinder ihre Kenntnisse in ihrer Erstsprache und in ihrer Herkunftskultur. Gute Kenntnisse der Erstsprache sind beim Deutschlernen, für den Aufbau der eigenen Identität, für den Kontakt mit den Verwandten und für eine allfällige Rückkehr von grosser Bedeutung. Wir empfehlen Ihnen deshalb, Ihr Kind zum Kursbesuch anzumelden.

Die Erziehungsdirektion des Kantons Bern

Anmeldeformulare für Kurse in portugiesischer Sprache und Kultur (Brasilien) sind an die Adresse der Informations- und Koordinationsstelle zu schicken:

Portugiesisch für Kinder aus Brasilien:

Abec-Associacao Brasileira de Educacao e Cultura
Frau Arlete de Castro Baumann
Hinterdorfstrasse, 35, Postfach 478
8405 Winterthur
Tel. 079 937 06 60, arlete.baumann@abec.ch
www.abec.ch

Informações para os pais:

1. Os cursos podem ser organizados pelos Consulados, Embaixadas ou Associações de pais.
2. A frequência dos cursos é recomendada, embora seja facultativa.
3. Os cursos começam no início de cada ano letivo.
4. Constan de 3 lições por semana no máximo e têm lugar em escolas da região.
5. Os cursos de Língua e Cultura de origem podem ser frequentados a partir do 1° ano. Em regra, são depois do horário escolar ou nas quartas-feiras à tarde.
6. Os responsáveis pelos cursos informam diretamente aos pais, a respeito dos horários e dos locais dos cursos.
7. O aproveitamento dos alunos que frequentam os cursos de língua e cultura do país de origem será avaliado com notas ou conceitos (Cursos HSK). As notas serão entregues ao professor da turma e inscritas no boletim escolar, uma vez por ano para os alunos do nível primário e duas vezes por ano para os alunos do nível secundário.

Hinweise an die Eltern:

1. Träger der Kurse sind Konsulate, Botschaften oder private Trägerschaften.
2. Der Kursbesuch ist freiwillig, wird aber empfohlen.
3. Die Kurse beginnen bei Schuljahresbeginn.
4. Sie umfassen höchstens 3 Lektionen pro Woche und finden in den Schulhäusern statt.
5. HSK-Kurse werden ab dem 1. Schuljahr angeboten. Sie finden in der Regel in der unterrichtsfreien Zeit statt.
6. Die Träger der Kurse informieren die Eltern direkt über die Kurszeiten und Kursorte.
7. Die Kinder, die die Kurse besuchen, erhalten einen Bericht für ihre Leistungen in den Kursen in heimatlicher Sprache und Kultur (HSK). Der Bericht wird von den HSK-Lehrkräften für Schülerinnen und Schüler der Primarstufe einmal pro Jahr und für Schülerinnen und Schüler der Sekundarstufe zweimal pro Jahr an die Klassenlehrkraft weitergegeben, die ihn dann der Dokumentenmappe beilegt.